Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się lilie jak wzrastają nie trudzą się ani przędą mówię zaś wam ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna z tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypatrzcie się liliom,\* jak rosną; nie trudzą się ani nie przędą, a mówię wam, nawet Salomon w całej swojej chwale\*\* nie odziewał się tak, jak jedna z nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zauważcie lilie\*, jak wzrastają. Nie trudzą się ani przędą; mówię zaś wam, nawet nie Salomon w całej chwale jego odział się jak jedna (z) tych.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjrzyjcie się lilie jak wzrastają nie trudzą się ani przędą mówię zaś wam ani Salomon w całej chwale jego okrył się jak jedna (z) tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróćcie uwagę na lilie, jak rosną; nie trudzą się ani nie przędą, a mówię wam, nawet Salomon w całym swym przepychu nie ubierał się tak, jak jedna z nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypatrzcie się liliom, jak rosną: nie pracują ani nie przędą, a mówię wam, *że* nawet Salomon w całej swojej chwale nie był tak ubrany, jak jedna z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przypatrzcie się lilijom, jako rosną, nie pracują, ani przędą; a powiadam wam, że ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przypatrzcie się liliom, jako rostą: nie pracują ani przędą, a powiedam wam, ani Salomon we wszystkiej swej chwale nie był ubranym jako jedna z tych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypatrzcie się liliom, jak rosną: nie pracują i nie przędą. A powiadam wam: Nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jedna z nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na lilie - ani nie przędą, ani nie tkają, a powiadam wam: Nawet Salomon w całym bogactwie nie był tak przyodziany, jak jedna z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróćcie uwagę na lilie, jak wzrastają. Nie pracują ani nie przędą, a mówię wam, że nawet Salomon w całej swojej chwale nie był tak ubrany, jak jedna z nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypatrzcie się polnym kwiatom, jak rosną - nie pracują ani też nie przędą. A mówię wam: Nawet Salomon w całym swym przepychu nie był tak ubrany jak jeden z nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pomyślcie o liliach, jak rosną: nie mozolą się ani nie przędą, a mówię wam: nawet Salomon w całym swoim przepychu nie był tak ubrany, jak jedna z nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie, jak rosną lilie - nie przędą i nie tkają. Mówię wam jednak, że nawet Salomon z całym swoim przepychem nie wyglądał tak pięknie, jak jedna z nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypatrzcie się kwiatom, jak rosną! Nie pracują i nie przędą, a mówię wam, że nawet Salomon w całym swym przepychu nie był ubrany jak każdy z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивіться на лілеї, як ростуть: не тчуть, не прядуть; але скажу ж вам, що й Соломон у всій своїй славі не вдягався так, як одна з них. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Spostrzeżcie rozumem z góry na dół lilie, jakże jako jedna pomnaża wzrost: nie odbiera cięgów trudu ani przędzie; powiadam zaś wam, ani Solomon we wszystkiej sławie swojej nie obrzucił się wkoło tak jak jedna z tych właśnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypatrzcie się liliom, jak wzrastają; nie pracują, ani nie przędą; ale powiadam wam, że nawet Salomon, w całej jego wspaniałości, nie przyodział się jak jedna z nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomyślcie o dzikich irysach i o tym, jak rosną. Ani nie pracują, ani nie przędą, a jednak mówię wam, że nawet Szlomo w całej swojej chwale nie był przyodziany tak pięknie jak jeden z nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwróćcie uwagę, jak rosną lilie – ani się nie mozolą, ani nie przędą, lecz mówię wam: Nawet Salomon w całej swej chwale nie był tak przyodziany, jak jedna z nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczcie się od polnych kwiatów: Nie pracują i nie troszczą się o swój ubiór. A zapewniam was, że nawet król Salomon, w całym swoim przepychu, nie był tak pięknie ubrany jak one. |

1. 1) Lilia, κρίνον, białe kwiaty o płatkach tworzących kielichy; powszechne za czasów Jezusa, <x>490 12:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 10:4-7</x>; <x>140 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kwiaty polne w ogóle? [↑](#footnote-ref-4)